

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Przecież to wszystko uczyniła* moja ręka, tak że to wszystko powstało** – mówi JAHWE. I Ja patrzę na takiego – na pokornego i skruszonego*** na duchu,**** i drżącego nad mym Słowem.*****1)2)3)4)5) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Przecież to wszystko sprawiła moja ręka, dzięki niej wszystko to powstało — mówi JAHWE. Ja też troszczę się o takich, którzy są pokorni i skorzy do skruszy, a ponadto szanują moje Słowo.           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo to wszystko moja ręka uczyniła i dzięki niej powstało to wszystko, mówi JAHWE. Lecz ja patrzę na tego, który jest ubogi i skruszony w duchu i który drży na moje słowo.                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bo to wszystko ręka moja uczyniła, i nią stanęło to wszystko, mówi Pan. Wszakże Ja na tego patrzę, który jest utrapionego i skruszonego ducha, a który drży na słowo moje.                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszystko to ręka moja uczyniła i wszystko to zstało się, mówi JAHWE. Ale na kogóż wejrzyć? Jedno na ubożuchnego i na skruszonego duchem a drżącego na słowa moje.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Przecież moja ręka to wszystko uczyniła i do Mnie należy to wszystko - wyrocznia Pana. Ale Ja patrzę na tego, który jest biedny i zgnębiony i który z drżeniem czci moje słowo.                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Przecież to wszystko moja ręka uczyniła tak, że to wszystko powstało - mówi Pan. Lecz Ja patrzę na tego, który jest pokorny i przygnębiony na duchu i który z drżeniem odnosi się do mojego słowa.   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | To wszystko przecież uczyniła Moja ręka, Ja sprawiłem, że wszystko powstało – wyrocznia JAHWE. Spoglądam na tego, który jest nieszczęśliwy, zgnębiony na duchu i drży wobec Mego słowa.              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Przecież to wszystko uczyniła moja ręka i wszystko to jest moje! - wyrocznia JAHWE. Lecz Ja patrzę na ubożego i skruszonego, który z czcią przyjmuje moje słowa.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Dłoń moja to wszystko zdziałała i do mnie to wszystko należy - mówi Jahwe. Ja zaś spoglądam na biedaka i skruszonego duchem, i o sprawy moje dbałego.                                                |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це все зробила моя рука, і це все є моє говорить Господь. І на кого погляну, хіба не на впокореного і мовчазного і того, що тремтить перед моїми словами?                                         |

1) <x>510 7:50</x>

2) powstało, נִשְׁתַּלַּח : w 1QIsa a : וְהָיָה .

3) skruszonego, נָכַח (nache h), zob. <x>100 4:4</x>; <x>100 9:3</x>: w 1QIsa a : וְנִכְחֵי ; w 1QIsa b : וְנִכְחֵה ; od: כָּחַ , <x>290 66:2</x>L.

4) <x>230 51:17</x>; <x>290 57:15</x>; <x>470 5:3</x>; <x>490 18:9-14</x>

5) <x>150 9:4</x>; <x>150 10:3</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Przecież to wszystko zdziałała Moja moc oraz wszystko się stało na skutek słów WIEKUISTEGO. Dlatego spoglądam tylko na pokornego i skruszonego na duchu, który gorliwie spełnia Moje słowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A wszystko to uczyniła moja ręka, tak iż wszystko to powstało – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Na takiego więc będę patrzył: na uciśnionego i skruszonego w duchu, i drżącego na moje słowo.      |